

Impressum

Weltuntergang – Ende ohne Ende

Apocalypse – une fin sans fin
Apocalypse – End Without End

Eine gemeinsame Ausstellung von

Une exposition conjointe de
An exhibition by

Naturhistorisches Museum Bern
Heller Enterprises, Zürich

Gesamtverantwortung

Responsabilité générale
Overall responsibility

Christoph Beer, Direktor, Naturhistorisches Museum Bern (NMBE)
Martin Heller, Heller Enterprises (HE)

Steuergruppe

Groupe de pilotage
Steering committee

Christoph Beer, Rudolf von Steiger, Manuel Vatter

Konzept, Kuratation, Umsetzung

Conception, curation, réalisation
Idea, curation, implementation

NMBE: Dora Strahm
HE: Frerk Froböse (Projektleitung), Martin Heller, Julia Stoff

Projektgruppe

Groupe de projet
Working group

NMBE: Peter Auchli, Beda Hofmann, Simon Jäggi, Jürg Nigg,
Andrea Röhrig, Erich Stettler
HE: Atalja Reichlin, Maria Tschudi

Szenografie und Ausstellungsgrafik

Scénographie et graphisme d'exposition
Scenography and exhibition graphics

Holzer Kobler Architekturen, Zürich

Bauleitung

Direction des travaux
Construction management

NMBE: Jürg Nigg, Erich Stettler

Ausstellungstechnik

Technique d'exposition
Exhibition technology

NMBE: Peter Auchli, Christian Bähler, Nadim Hussein, Reto Küng,
Chris Sherry, Peter Wiedmer, Renata Zürcher

Bauteam

Equipe de construction
Construction team

NMBE: Markus Holzer, Stephan Schlup
Groupe-Egli, Biel
Röthlisberger AG, Schüpbach

Lichtplanung

Eclairage
Lighting design

NMBE: Christian Bähler
Holzer Kobler Architekturen, Zürich
mati AG, Adliswil

Präparate

Préparation specimen
Specimen preparation

NMBE: Gino Bernasconi, Fabian Neisskenwirth, Constantin Latt,
Martin Troxler

Ausstellungstexte

Textes d'exposition
Exhibition texts

NMBE: Dora Strahm
HE: Frerk Froböse, Martin Heller, Julia Stoff

Lektorat und Korrektorat

Service éditorial
Editorial services

NMBE: Elsa Obrecht

Übersetzung

Traduction
Translation

Lucy Cathrow (Englisch)
Henri-Daniel Wibaut (Französisch)

Drucksachen, Satz

Imprimés, mise en page
Print works, text layout

NMBE: Thea Sonderegger

Öffentlichkeitsarbeit

Relations publiques
Public relations

NMBE: Sonja Delz, Simon Jäggi

Basisrecherche

Recherche de base
Fundamental research

Plinio Bachmann, Katharina Lackner, Severin Rüegg, Lars
Schmeink, Andrew Tyler, Sander Werkhoven

Wissenschaftliche BegleitungAccompagnement scientifique
Scientific support

NMBE: Hannes Baur, Thomas Burri, Stefan Hertwig, Christian Kropf, Ursula Menkveld, Lukas Rüber, Manuel Schweizer

ProjektassistenzAssistance du projet
Project assistance

NMBE: Eva Bischof, Sina Maletti, Karin Urfer, Julia Vögeli

FotodokumentationDocumentation photographique
Photo documentation

NMBE: Lisa Schäublin

Didaktische UnterlagenDocuments didactiques
Teaching materials

NMBE: Martin Ryser

AdministrationAdministration
Administration

NMBE: Marlis Gerteis

Wir danken!

Nous remercions!

We would like to thank!

Sven Apstein / Ursula Badrutt / Hansruedi Beck / Roman Beranek / Otmar Binder / Axelle Blanc / Mikael Brain / Nadine Brunner / Sabina Carraro / Yudai Chiba / Klaus Dobbrick / Leonhard Dobusch / Lia Durante / Frédéric Eyl / Björn Franke / Michael Geiges / Anders Guggisberg / Gunnar Green / Ursula und Kurt Greiner / Carl Hegemann / Samuel Holenweg / Nora Howald / Marcus Hüppi / Barbara Imhof / Anika Jamieson-Cook / Christiane Jacob / John / Nico Jungel / Ferial Karrasch / Duscha Kistler / Wolfram Koch / David Koller / Markus Lahr / Cathy Lanigan-O'Keeffe / Anna Lehninger / Nora Lube / Alma Luxembourg / Siobhan Maguire / Julia Möbus / Augusto Neri / Ingo Niermann / Tomaso Esposito Ongaro / Carmen Prokopiak / Fiona Raby / Emily Ruotolo / Marina Sawall / Elisa Scaramuzzino Mateja / Simic / Reto Schätti / David Schlechtriem / Eva Schlegel / Willy Schmid / Fabio und Michael Schmieder Jochen / Schmitt / Tom Schmutz / Gesa Schneider / Dominik Schumacher / Nefeli Skarnea / Domagoj Smoljo / Simon Spiegel / Jonas Staub / Italo Tomassoni / Peter Völkle / René Waclavicek / Urs Waser / Carmen Weisskopf / Simon Winhart / Clemens Winkler / Akihiro Yamamoto

Sowie allen beteiligten Künstlerinnen und Künstlern, den Lizenz- und Leihgebenden und allen Personen sowie Institutionen, die zum Gelingen der Ausstellung beigetragen haben.

Ainsi que tous les artistes, les prêteurs et concédants de licence, et toutes les personnes ainsi que les institutions ayant contribué à la réussite de l'exposition.

As well as all participating artists, the conferrers and licensors of works, and all persons as well as institutions that have contributed to the successful completion of the exhibition.

TrägerschaftInstitution responsable
Funding bodyBurgergemeinde Bern
Kommission des Naturhistorischen Museums
der Burgergemeinde Bern

Freundliche UnterstützungAvec l'aimable soutien de
Kind supportAPG, Kommunikationspartner
Der Bund, Medienpartner
Egli AG, Biel
Gesellschaft zu Ober-Gerwern, Bern
Gfeller Elektro AG, Hinterkappelen
SWISSLOS / Kultur Kanton Bern

Ausstellungspartner

Sponsoren

Medienpartner

Veranstaltungspartner

HELLER ENTERPRISES

SWISSLOS
Kultur Kanton Bern**Der Bund****BKA**
BERNER KULTURAGENDA

Holzer Kobler Architekturen

**RE**
X
BE
RN
KINO ZUM BERNNATUR
HISTORI
SCHES
MUSEUM
BERNEine Institution der
Burgergemeinde
Bern